



ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ КОНЦЕПТ И СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЕГО ВОССОЗДАНИЯ

Амануллаева Камола Муминовна,

доктор философии по филологическим наукам (PhD), СамГИИЯ

Ключевые слова: лингвокультурология, художественный концепт, многомерная структура, социо-психо-культурная часть.

В современной филологической науке происходит трансформация не только процесса интерпретации содержательной стороны литературного произведения, но и подходов к анализу художественного текста в целом. Так, при исследовании литературных произведений тех или иных народов особое внимание уделяется специфике национальной культуры, истории, традициям и ценностям данного народа. Именно эти явления образуют основу национальной культурной концептосферы, которая становится источником репрезентации когнитивной структуры художественного мышления отдельного автора. Следовательно, наиболее актуальными и перспективными становятся исследовательские направления, формирующие новые методологические системы изучения произведений художественной речи.

В настоящее время в ведущих мировых научных центрах проводятся широкомасштабные исследования в рамках современных направлений науки, в том числе когнитологии, лингвокультурологии, исследований языковой и художественной картины мира и межкультурной коммуникации. Особое внимание уделяется проблемам воплощения национального менталитета в творческой деятельности писателя, вопросам синергетического перевода, определения роли когнитивных структур в процессе формирования содержательной стороны произведения, разработки научно-методологической базы описания индивидуально-авторской концептосферы и установления ее соотношения с национальной концептосферой.

Важно отметить, что в трудах ученых исследуется специфика национальной концептосферы в прямой зависимости от доминирующих в ней концептов. А.В. Рудакова пишет об этноконцептах, но думается, что, даже используя универсальный концепт, представители различной культуры приносят нечто оригинальное: «В концептосфере каждого народа есть определенный набор ключевых концептов, составляющих основу национального менталитета и имеющих яркую национальную специфику. Часто такие концепты трудно или даже невозможно передать на другом языке - это верное доказательство национальной специфичности, ментальной уникальности таких концептов» [Рудакова, 2004:46]. Как известно, в национальной концептосфере находят отражение национальный менталитет, состояние культуры и науки нации в целом. Язык включен в концептосферу культуры, неотделим от нее.

Индивидуально-авторские знания писателя (опыт, интеллектуальный багаж, культурные предпочтения) формируют специфическую концептосферу, которая материализована в текстах его романов. А поскольку творчество писателя – живой, динамически развитый процесс, то необходимо проанализировать суть данного явления на примере концептуального анализа произведений почти тридцатилетнего периода творчества Харуки Мураками. Следует использовать в этом плане продуктивную идею З.Д. Поповой и И.А. Стернина, которые не только выделяют в творчестве писателя «концептосферы текста», но и создают тем самым перспективы для более детального



и углубленного анализа концепта в конкретном романе и возможность проекции его в рамках всего творчества данного автора: «Представляется интересным рассмотреть, чем определяются концептосфера художественного текста, и какого рода единицы она может включать. Во-первых, разумеется, это национальные концепты. Следует отметить, что автор художественного произведения включает в его концептосферу наиболее релевантные для него единицы национальной концептосферы, то есть такие, которые с максимальной полнотой отражают авторское восприятие мира и в максимальной степени соответствуют прагматическим задачам» [Попова, Стернин, 2002: 103-104]. Изучение «концептосферы текста» каждого из романов дает возможность увидеть динамику развития концептов, доминирование одного из них в дискурсе, проанализировать когнитивный слой концепта, оценочный компонент, наполнение интерпретационного поля в каждом из исследуемых романов. О важности изучения личностного фактора в дискурсе пишет Ш.С.Сафаров: «Поэтому вполне своевременным кажется обращение прагматингвистики к изучению личностного фактора, а именно: к взаимоотношению структуры когнитивной сети личности и ее дискурсивной деятельности, позволяющему рассматривать дискурс как продукт когнитивно-языковой деятельности не абстрактного, усредненно понимаемого человека, а конкретного индивидуума» [Сафаров, 2008: 139]. Л.В.Миллер видит в таком подходе принцип когнитивного анализа текста: «Уместность дискурсивного подхода в нашем случае определяется тем, что при обращении к нему основное внимание уделяется не связному, завершённому тексту и принципам его устройства, а разноуровневым семантическим единицам, анализ которых позволит выявить механизмы, устанавливающие связь между языковой сферой и самой сущностью

культуры, мыслимой как совокупность символических систем, порожденных человеком в процессе его деятельности» [Миллер, 2004:7].

В современной филологической науке большое внимание уделяется когнитивному аспекту рассмотрения художественного концепта в рамках изучения идиостиля писателя. Данной проблеме посвящены труды таких ученых, как D. Matsumoto, (1989), Kitayama, S., Markus, H., Tummala, P., Kurokawa, M., & Kato, K. (1990), Ceto K. (1995), Л.Г.Бабенко (2000), Л.В.Миллер (2004), В.Г.Зусман (2001), О.В.Беспалова (2002), И.А.Тарасова (2012), Н.С.Болотнова (2008; 2015) и др.

Уже тот факт, что существует многотомная «Антология концептов» в русле когнитивной науки под редакцией В.И.Карасика и И.А.Стернина, говорит о значимости и актуальности данных исследований. В 2013 году появляется «Антология художественных концептов русской литературы XX века» [Цуркан, 2013], предисловие к которому «Литературоведческий подход к изучению художественного концепта» написала Т.И.Васильева. И все же, как свидетельствуют ученые, нет единого определения понятия «художественный концепт». С.А. Аскольдов-Алексеев, впервые определивший главное отличие художественного концепта от познавательного, выделил, тем самым его интерпретационные возможности, так как концепт «представляет собой сочетание понятий, представлений, чувств и волевых проявлений» [Аскольдов, 1997: 270].

В современной филологической науке существует огромное количество уточненных толкований терминов «концепт» с позиций лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, и литературоведения. Т.И. Васильева указывает, что при рассмотрении концепта литературоведами «акцент делается на особенности его образного воплощения, передающего, прежде всего индивидуальное мировидение художника» [Васильева,



2013: 5]. Отметим знаковую работу И.А.Тарасовой «Художественный концепт: диалог лингвистики и литературоведения», в которой как бы пунктиром определяется граница, которая важна для работы с концептами Харуки Мураками: «В художественных текстах возможна актуализация признаков, не входящих в ядро национального концепта, а также неузуальная оценочная интерпретация ядерных признаков» [Тарасова, 2010: 743]. Многие исследователи подчеркнуто работают со всем пространством художественного текста, выделяя концепт в контексте, понимая его как «многомерное образование», что, на наш взгляд, плодотворно.

Л.В.Миллер называет художественные концепты «идеальными смысловыми образованиями», совокупность которых формирует особое эмоционально-интеллектуальное поле, не позволяющее автору (порой даже бессознательно) не считаться с предшествующими творческими решениями. В процессе художественной коммуникации содержащаяся в концепте информация подвергается разворачиванию, «запуская» механизм порождения ассоциаций и коннотаций, определяя их соотношение и формируя своего рода код, который позволяет расшифровывать смысл произведения, эксплицируя эстетический объект. Каждое художественное высказывание резонирует с информацией, содержащейся в концепте, определяя восприятие и порождая эстетическую реакцию [Миллер, 2004: 81]. Важно, что исследователь подчеркивает и сложность структуры художественного концепта, его «нежесткую структуру», индивидуальное проявление концепта в каждом новом национальном произведении, подчеркивая уникальность его индивидуально-авторского существования. Ю.С.Степанов дает четкую трактовку сути «художественного»: «...художественный концепт отличается от научного тем, что не поддается соединению, слиянию с каким-либо другим концептом другого

автора, даже когда два концепта синонимичны. Но сам автор «художественного» очень часто стремится без конца варьировать ранее данное свое» [Степанов, 2004: 242].

На наш взгляд, весь объем возможностей художественного концепта определила Н.С. Болотнова, представляя его как «индивидуально-авторское психическое образование и как элемент национальной художественной традиции» [Болотнова, 2009: 15]. В уже цитированной статье И.А.Тарасовой «Художественный концепт: диалог лингвистики и литературоведения» есть замечание, которое, на наш взгляд, можно развернуть в объемное исследование: «одна из точек соприкосновения лингвистических и литературоведческих исследований – интерпретация концептов в контексте культуры и понимание их как единиц коллективного сознания. Однако возможность диалога литературоведения и лингвистики представляет и другая позиция, трактующая концепты как индивидуально-авторские психические образования, соотносящиеся с единицами художественного мышления – образами» [Тарасова, 2010: 744]. Итак, мы учитываем два подхода к определению художественного концепта: как «индивидуально-авторское образование» или как «элемент национальной художественной картины мира». Представляется справедливым, по нашим наблюдениям существование в идиоконцептосфере Харуки Мураками, концептов будет не «категоричное», а всегда пограничное состояние. Соглашаясь с мнением Ю.Н.Финогеевой отметим, что «художественный концепт – это представленная в художественном тексте в виде языковых единиц базовая единица мыслительной деятельности человека, сформированная в результате его личностного опыта, обладающая относительно упорядоченной структурой и способная стать основой для формирования новых художественных смыслов» [Финогеева, 2012: 81]. Выделим в данном определении понятие



«упорядоченная структура», которое, на наш взгляд, отражает динамику развития определенных художественных концептов, предполагая их структурирование и в образные цепочки. В книге «Литература и методы ее изучения. Системно-синергетический подход» В.Г.Зинченко и соавторы предлагают весьма продуктивный метод изучения концепта и художественного текста с позиций их эмерджентной сущности: и рассматривают «концепт как микросистему, элементы которой соединены прямыми и обратными связями [Зинченко, 2011: 228]. В.Г. Зинченко подчеркивает: «Сцепление концептов порождает смысл, превосходящий смысл каждого элемента взятого по отдельности» [Зинченко, 2011: 221]. Поэтому в рамках данной работы продуктивно, на наш взгляд, выделять доминирующий концепт при анализе каждого романа, учитывая при этом функции других художественных концептов, так как такие «цепочки порождают образные коммуникативные системы». Н.С.Болотнова подчеркивает, что за исходное в анализе текста берется языковая репрезентация концептов на основе которых они моделируются и интерпретируются [Болотнова, 2009:193].

В книгах В.Г. Зусман художественный концепт определяется: как «сгусток культуры, пучок представлений, знаний, ассоциаций, переживаний, который сопровождает определенный аспект культуры для ее носителя» [Зусман, 2001: 55]. Важно, что исследователь подчеркивает значимость таких культурных концептов не только для произведения, ибо они формируются в культуре в течение длительного времени,

образуют константы национальной культуры и входят в сознание ее носителя. Что касается структуры художественного концепта, то разные исследователи представляют его в виде облака, многослойного явления, плода и т. д, выделяя главное «ядро и периферию», подчеркивая отсутствие четкого определения термина. По убеждению В.А.Масловой отсутствию единого определения связано с тем, что «концепт обладает сложной, многомерной структурой, включающей помимо понятийной основы социо-психокультурную часть, которая не столько мыслится носителем языка, сколько переживается им, она включает ассоциации, эмоции, оценки, национальные образы и коннотации, присущие данной культуре» [Маслова, 2004: 50]. И все же существует «моделирование структуры концепта», которую С.Г. Воркачев рассматривает как результат когнитивной интерпретации структуры концепта, то есть «когнитивных слоев», вычлняющихся в них когнитивных секторов и образующих их когнитивных признаков; ядерно-периферийное упорядочение слоев концепта; описание интерпретационного поля как совокупности концептуальных (ментальных и оценочных) стереотипов, утверждений, вытекающих из понимания и интерпретации концепта сознанием народа» [Воркачев, 2003: 24]. Если С.Г. Воркачев предлагает универсальную модель для концепта, то в нашем случае продуктивнее классификация художественных концептов по их идейно-эстетической значимости, как указывает Н.С.Болотнова.

Литературы:

1. Рудакова А.В. Когнитология и когнитивная лингвистика.-Воронеж, 2004.- 192 с.
2. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистики.-Воронеж: ВГУ, 2002.-191 с.
3. Сафаров Ш.С. Прагмалингвистика. –Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. -300 б.



4. Миллер Л. В. Лингвокогнитивные механизмы формирования художественной картины мира (на материале русской литературы): дис. ... д-ра филол. наук. СПб., 2004.- 303 с.
5. [В. В. Цуркан](#). Антология художественных концептов русской литературы XX века, М.:Флинта, 2013.- 466 с.
6. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология.- М.1997.- С.267-279.
7. Васильева Т.И. Литературоведческий подход к изучению художественного концепта // Антология художественных концептов русской литературы XX века. М.:Флинта, 2013.-С.3-13.
8. Тарасова И.А Художественный концепт: диалог лингвистики и литературоведения. //Вестник Нижегородского университета им.Н.И.Лобачевского.-2010.-№4.-С.742-745.
9. Финогеева Ю.Н. Особенности вербализации художественного концепта "Труд" в современной испанской литературе. //Актуальные проблемы современной лингвистики. - Изд-во Санк-Петербургского университета экономики и финансов, 2012. -вып.4. -С.79-90.
10. Зинченко В.Г. Зусман В.Г. Кирнозе З.И. Методы изучения литературы. Системный подход: учебное пособие.-М.:Флинта:Наука, 2011.-280 с.
11. Болотнова Н.С. Коммуникативная стилистика текста. Словарь-тезаурус.-М:Флинта, 2009.- 384 с.
12. Зусман В.Г. Диалог и концепт в литературе: литература и музыка// Нижний Новгород: ДЕКОМ, 2001.-168 с.
13. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Учебное пособие.- Минск: Тетрасистема, 2004.- 256 с.
14. Воркачев С.Г. Сопоставительная этносемантика телеономных концептов "любовь" и "счастье" (русско-английские параллели): Монография.- Волгоград: Перемена, 2003.-164 с.

Amanullayeva K. Literary concept and specific features of its recreation. The article examines the literary concept and the specific characteristics of its recreation in the process of translation activities. The author assesses the role of the translator in the process of translating the literary works of certain peoples, where special attention is paid to the specifics of the national culture, history, traditions and values of the given people.

Амануллаева К. Бадиий концепт ва унинг қайта тиклашининг ўзига хос хусусиятлари. Мақолада бадиий концепт ва уни таржима жараёнида қайта тиклашининг ўзига хос хусусиятлари ҳақида сўз юритилади. Муаллиф мазкур жараёнда маданий ўзига хосликни сақлаш ва уни қайта акс эттирилишида таржимон ўрни ва аҳамияти ҳақида фикр юритади.